

Premier Acte

11

N°1. Scène et Mélodrame

(JANA, LE PRÉSIDENT, L'AVOCAT)

Largo

ff

mf

pp

à pro-

noncer le divorce etc.

La demanderesse a-t-elle

quelque chose à ajouter? Ces quelques mots seulement: Je l'ai beaucoup ai-mé!

Et rien de plus? Non, rien, hé-las! Je l'ai beaucoup ai-mé!

fp

accelerando

MÉLODRAME

N° 2. Ensemble

(KARL, LE PRÉSIDENT, LE PUBLIC)

Moderato

Ah! tris - te sort, nous fich' dehors juste au plus beau mo -
 ment! Quand ça de - vient in - té - res - sant, Ah! c'est bien em - bê - tant!

Ah! Ah!

Vous disiez donc que vous avez offert à Mademoiselle Gonda les deux couchettes?
 C'est très généreux. Mais je n'en crois rien. Per - mettez-moi! C'est u - ne loi Dans
 Il est permis d'en douter. N'est-ce pas?

tous les pays Qu'un galant homme soit Ai - mable et poli. Per - mettez-moi! Qu'en pensez-vous?

Laisser, dans l'embarras, u - ne fem - me, Pendant toute une nuit, Ce serait vraiment in - fâme Ou tout à

Vivement

fait fou! N'ai - je pas rai - son? Qu'en pensez-vous? Ce - pen - dant... Per -

1^a

mettez-moi...Cependant, permettez qu'on vous fasse observer que...cependant...pourtant... Par - don, monsieur! Il

1^a

serait immonde Qu'un homme du monde Vit pleurer les yeux d'un joli blonde en sommeillée Et fatiguée.

2^a

veut la loi, Oui, sur ma foi, Que veut la loi. L'audien - ce continue, Faites rentrer le public.

Quel tris - te sort, Vrai, c'est trop fort, Ren - trer juste au mo - ment Où ça n'est plus in -

- té - ressant. Ah! c'est bien em - bê - tant! Quel tris - te sort, Vrai, c'est trop fort, Ren - trer juste au mo -

- ment Où ça n'est plus in - té - ressant. Ah! c'est bien em - bê - tant!

N° 2^a - Chœur

Moderato Ah! triste sort nous fich' dehors Jus_te au plus beau mo -

- ment Quand ça de_vient in - té - ressant ah! c'est bien em_bê - tant,

ah! ah! ah! (geste de protestation)

mf *f*

N° 2^b - Chœur

Moderato Quel tris - te sort, vrai, c'est trop fort Ren - trer juste au mo -

- ment Où ça n'est plus in - té - ressant ah! c'est bien embê - tant!

p *ff*

N°3. Quintette du Mariage

(JANA, MARTHE, KARL, PIETER, LE PRÉSIDENT)

Commodément (avec finesse)



poco rit.

a Tempo



jour. Qui ça? Monsieur Ma - dame Et elle Et lui! Tous quatre on é -



-tait bien heu - reux, Pleins d'a - mour. Qui ça? Monsieur Ma - dame Et elle Et lui!



J'i - mi - tais Mon-sieur, par vé - né - ra - tion. J'i - mi - tais Ma - dame, a - vec



dé - vo - tion. Ten - dres - ses, Ca - res - ses, Bai - sers.



a - mou - reux! Tous deux, on e - tait comme eux,

Très heu - reux. Un ma - ri - a - ge Sans nu - age, Est - il un plus beau

sort? Vrai qua - tu - or, Not' vie, a - lors, S'écou - lait d'un parfait ac - cord, Vraiment,

On se di - sait, en nous voy - ant: Un ma - ri - a - ge Sans nu - age, Est - il est - il un plus beau

1^a sort? Tout 2^a sort? Un plus beau sort!

Un plus beau sort!

N^o 3^a MélodrameLE PRÉSIDENT "Faites entrer M^{lle} Gonda des Glycines"Mouv^t de Valse

The musical score is written for piano and strings. It begins with a treble and bass clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked "Mouv^t de Valse". The piano part starts with a *pp* (pianissimo) dynamic and includes a "Cordes" (strings) marking. The score consists of five systems of music. The first system shows the piano and string parts. The second system continues the piano part with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The third system features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The fourth system includes a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a "Clar." (clarinet) marking. The fifth system concludes the piece with a final chord in the piano and a melodic line in the strings.

N° 4. Couplets des Trusts

(GONDA - LE CHŒUR)

SCROP: "Et tout oreille"

GONDA: "Volontiers"

Quasi marcia

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Quasi marcia'. The piano part starts with a *p* (piano) dynamic and builds to a *ff* (fortissimo) dynamic. The vocal part enters with the lyrics: "Dans les a-mé-ri-ques, En Eu-rop' comm' aux tro-pi-ques Tout est trust, on trus-te". The piano accompaniment features triplets and sustained chords. The second system of lyrics is: "l'eo-cho, l'char-bon, le ca-out-chouc Tout est trust on truste tout, tout, l'eo-cho, l'char-". The piano part continues with a steady accompaniment, marked *fp* (fortissimo piano) in the final system.

Dans les a-mé-ri-ques, En Eu-rop' comm' aux tro-pi-ques Tout est trust, on trus-te

l'eo-cho, l'char-bon, le ca-out-chouc Tout est trust on truste tout, tout, l'eo-cho, l'char-

- bon le ca - out - chouc Les min's d'or, C'est As - tor La bou - gie, Carne -

- gie Le gros sel, la fi - cell', Les ch'mind'fer, Van - der.bilt, Rockfel - ler Le gros

sel, la fi - cell', Les ch'mind'fer Van - der.bilt, Rockfel - ler Roos - velt leur fait des

fp

sal's blagues par - tout, Car les trus-teurs, il n'les aim' pas beau - coup.

.C'est pas comm' moi, Voi - là pourquoi: Pourquoi? pourquoi? Voi - là pourquoi

Pourquoi? Pourquoi! Voi - là pourquoi? Qu'ils soient rich's encor plus rich's, Eh bien moi je m'en fich'!

fp

Ah! ah!

Lais - sons les à leurs dollars car..

car..

Jamais on ne verra, je le jur' J'en suis sûr, c'est comm' ça

voir le tour

L'tour du jour

Où les saltimbanques De la haute banque trus - te - ront

à son tour

ce

gentil gi-go-lo l'amour!

Les pe-ti-tes femmes Les très grandes dames Leurs ma - ris

Leurs a - mis

Leurs ché - ris

De ces messieurs on peut m'croi - re

Ne s'rions jamais les bonn's p'oir's

Le fol amour chacun l'sait bien

N'cou te rien

Jamais on ne verra je le jur' J'ensuis sûr, c'est comm' ça V'nir le tour

L'tour du jour Ou les sal-tim-ban-ques De la haute ban-que

vous - te - ront à son tour Ce gentil gi-go-lo l'amour!

Les pe-ti-tes fem-mes Les très grandes da-mes Leurs ma - - - ris

Leurs a - - mis Leurs ché - ris De ces messieurs on peut m'croire

Nes'ront jamais les bonn's poi - res Le fol amour chacun l'sait bien N'cou - te rien!

N° 5. Couplets du Sleeping

(GONDA)

Allegretto

Lors - que je voyage, et la nuit surtout, Le

ba - nal wa - gon n'est pas de mon goût; Dor - mir dans un coin, Dès qu'on s'en va loin, C'est

u - ne fo - li - e que je ne fais point. Pim - pante et coquette, en toute oc - ca - sion,

rit. **a Tempo**

Je veux é - tre belle à des - ti - na - tion, Avoir un jo - li teint, Le lend'main ma - tin, Je

suis u - ne femm'vrai - ment dans le train. Ah! je plains celle qui voy - a - ge Et ne fait pas u -

f. **rit.**

- sa - ge Du wagon lit ber - ceur Qu'emporte la va - peur.

p.

Jo - li slee - ping, gen - til slee - ping, Dont les nuits sont trop brè



ves, Ton ron - ronne - ment Vous en - dort genti - ment, Le temps pas - se comme un ré



ve. Jo - li slee - ping, gen - til slee - ping, Où peut on é - tre mieux,



Que dans un slee - ping Où rien n'est sho - king, Même de s'en - dor - mir à



1^{re}
deux.
a Tempo

Dès que



2^a
deux.
a Tempo



N° 5^a - Chœur

(LE PUBLIC)

Moderato

Ah! tris - te sort, Nous fich' dehors, Juste au plus beau mo -

ment, Quand ça de-vient in - té - ressant, Ah! c'est bien em - bê - tant!

Ah!

Ah!

N° 6. Final I

(JANA, GONDA, MARTHE, KARL, LE PRÉSIDENT, PIETER)

Allegro moderato

Qu'en penses-tu? Et qu'advient-il

de nous?

On va le savoir, monsieur mon ex - é - poux!

Le ju - gement? Oui!

Et s'il nous sé - pa - rait?

J'en

**Meno**

fais le vœu! Grand Dieu! Grand Dieu!

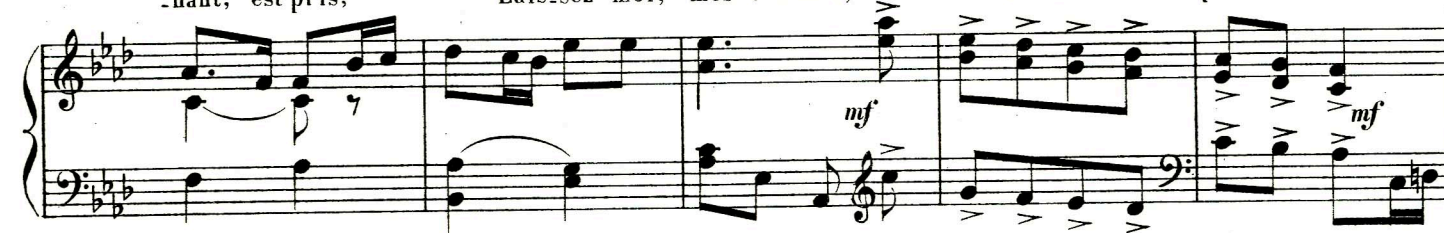
Que dis - tu? Est-ce vrai? Mon par - ti, mainte -



-nant, est pris,

Lais - sez - moi, mes a - mis,

N'in - sis - tez plus, c'est bien com -



-pris, Je n'ai plus de ma - ri.

Que tu sois in - no - cent ou non,

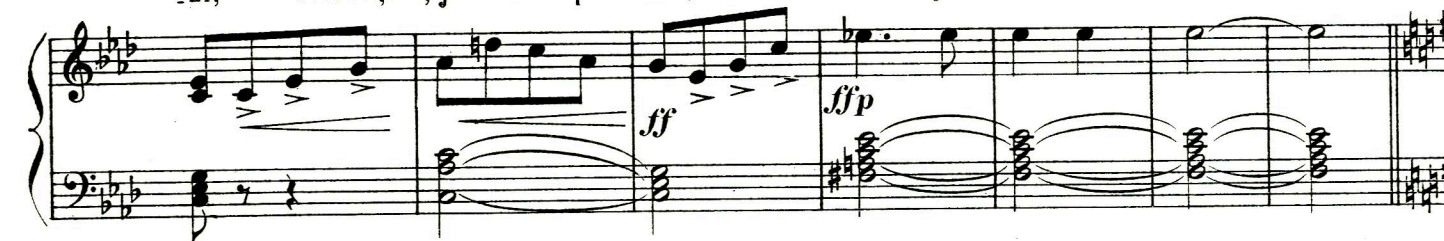
Entre nous, c'est fi -



-ni, Pour toi non, jamais de par - don,

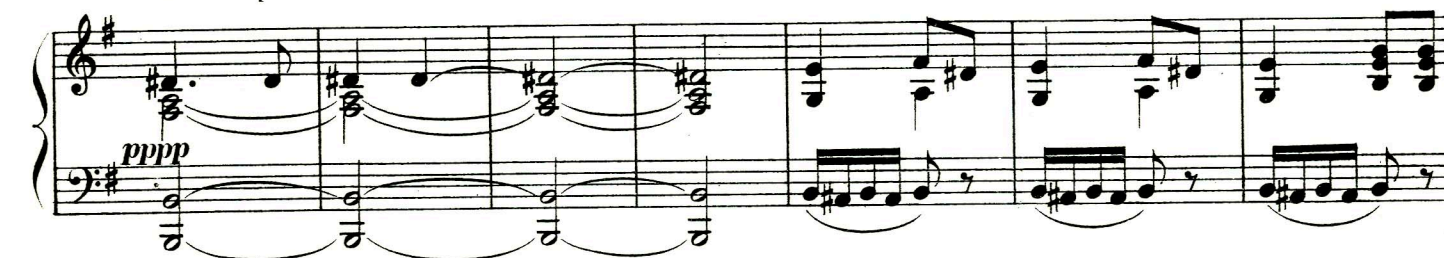
Je n'ai plus de ma - ri!

Je



n'ai plus de ma - ri!

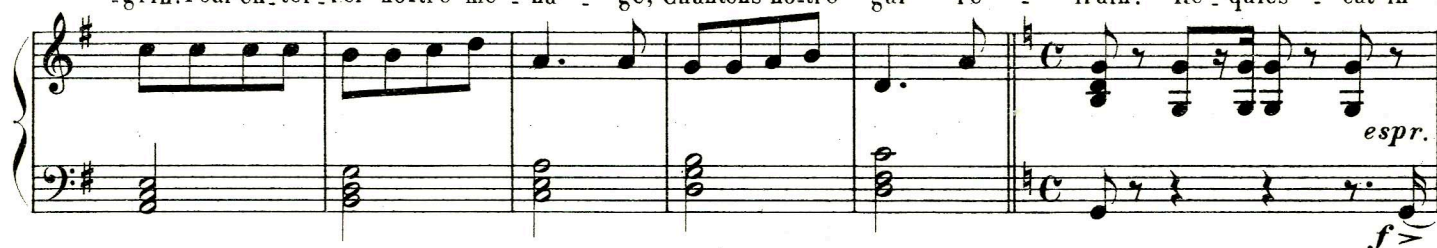
Pour - tant, lorsqu'on s'est ma - ri - és, en mêm'



temps, Nous é - tions tous con - tents. Plus de pri - è - re! plus de cha -



- grin! Pour en - ter - rer no - tre mé - na - ge, Chantons no - tre gai re - frain: Re - quies - cat in



pa - ce! Le ma - ri - age, Le ma - ri - age, est - il un plus beau



sort?



- mets qu'on soit ja - lou - se En cas de tra - hi - son, Mais, ma da - me son é - pou - se, vous



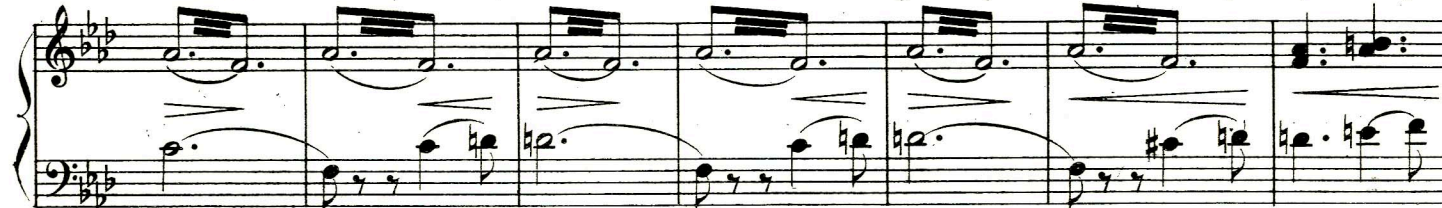
n'a - vez pas rai - son. Moi seul' devrais me plain - dre, Etre bles - sé; ma foi, Me



fà - cher ou geindre, Car Monsieur fut de bois! Moi, je n'ai pas l'honneur de vous con -



- nai - tre Et mes affair's ne vous re - gardent pas! Les beaux princip's: que



vous laissez pa - rai - tre, sont dé - tes - ta - bles! Res - te cal - me, Ja -



- na. Je ne voulais que, dans vo - tre mé - na - ge, Ramener la



joie et la paix. Vraiment, Ma - dame, hélas! vo - tre lan -



-ga - ge N'est pas l'expression de vos souhaits. De mes souhaits? De ses souhaits?

Vrai? Vrai! Suivant la mo - rale que mada - me profes - se, Que n'aurais-tu cela se fait,

A la fois, u - ne femme et u - ne mai - tres - se. Pour l'amour de Dieu!

Ah, pardon, Monsieur! Ma - dame a bien rai - son. Je suis pour l'a - mour li - bre,

l'a - mour sans sanc - tion, le seul a - mour pour le - quel je vi - bre. Nous y voi -

là! j'en é - tais sû - re a Tempo

Inu-ti-le de vous em-por-ter; Votre mari, je vous as-sure, Je ne l'aurais, tout au plus, qu'emprun-

Tempo di marcia

-té.

Tout de-voir est u-ne chai-ne, Donc il n'en faut pas.

molto rit. a Tempo

L'amour, s'il de-vient u-ne gêne, Est un sup-plice, hélas!

Comme il

n'est pas im-mor-tel, car tout pas-se, Gare au ma-riage é-ter-

-nel, Quand l'a-mour cas-se.

rit.

A-mour li-bre, A-mour li-bre, C'est pour

toi, c'est pour toi seul, que mon cœur vi - bre!

Pa - ra - dis ché - ri, sur la



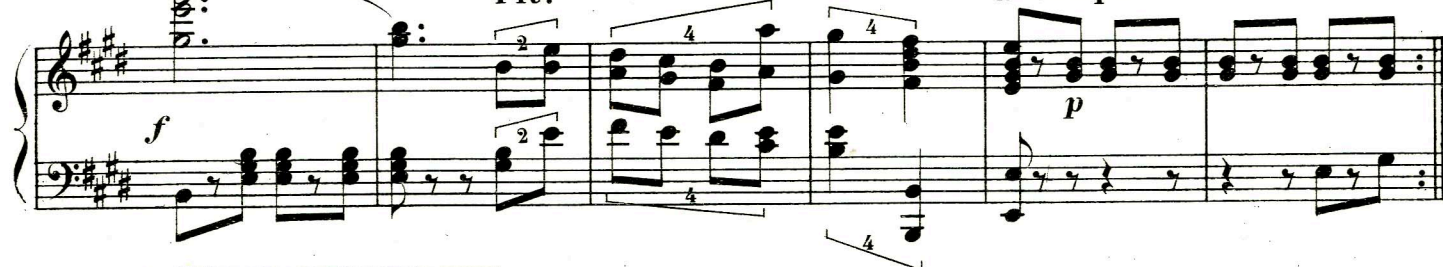
ter

re, C'est le vrai bonheur sans pa - dul - tère! Le ma -

rit.

1^a

a Tempo

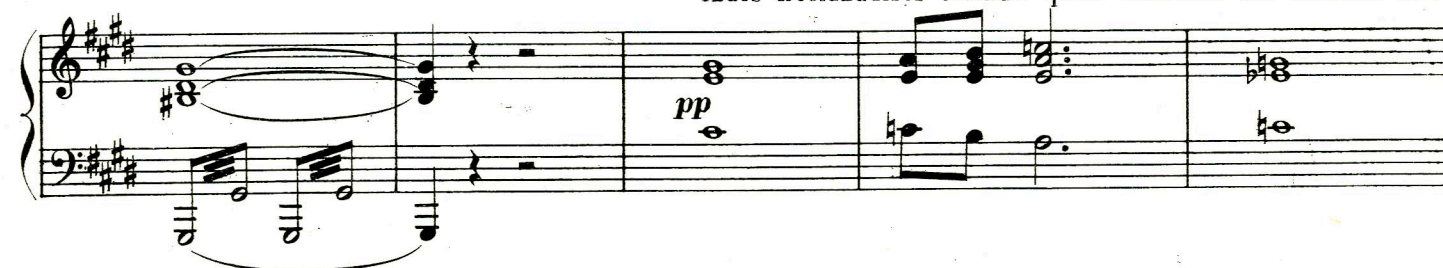


2^a
tère!

MÉLODRAME



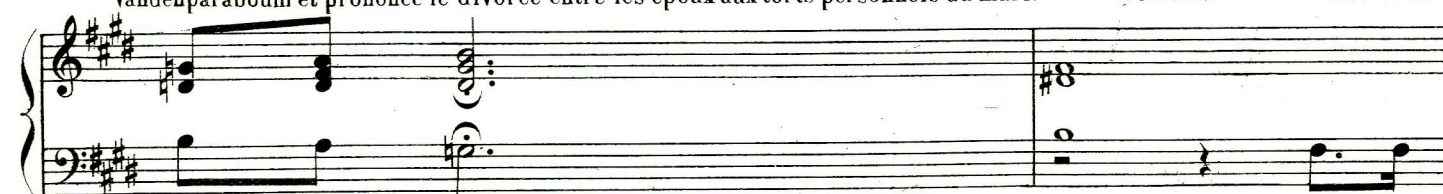
Au nom de Sa Majesté la Reine de toutes les Hollandes et des Indes Hollandaises attendu qu'en violation des articles 772,



775, 778 du Code, Van Lysseweghe s'est rendu coupable du délit d'adultère, par ces motifs, le Tribunal déclare rompus les liens du mariage qui l'unissait à Jana Vandenparaboum et prononce le divorce entre les époux aux torts personnels du mari.

Divorcé!

Divorcée!



Au nom de Sa Majesté la Reine... attendu
que Mademoiselle Gonda des Glycines s'est
rendue coupable de complicité d'adultère...

Elle est bien bonne.
En vertu de l'article 782, le Tribunal la condamne à 24
heures de prison ou à 50 florins d'amende, à son choix.



C'est donné!

Si Mademoiselle ne tient pas
à purger sa peine...

Non je ne tiens pas à pur-

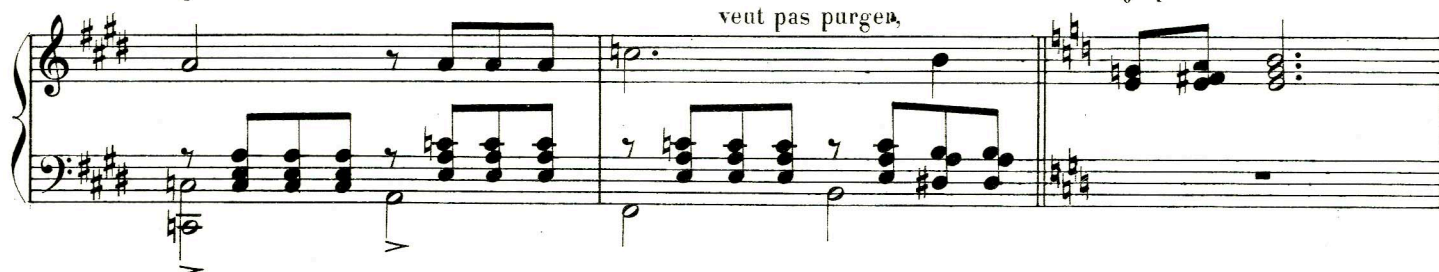


-ger.

Et vo-tre cœur.

Si Mademoiselle ne
vent pas purger,

je paierai les 50 florins...



Je veux dire que Monsieur ne demandera
sans doute qu'à purger... qu'à payer à sa place.

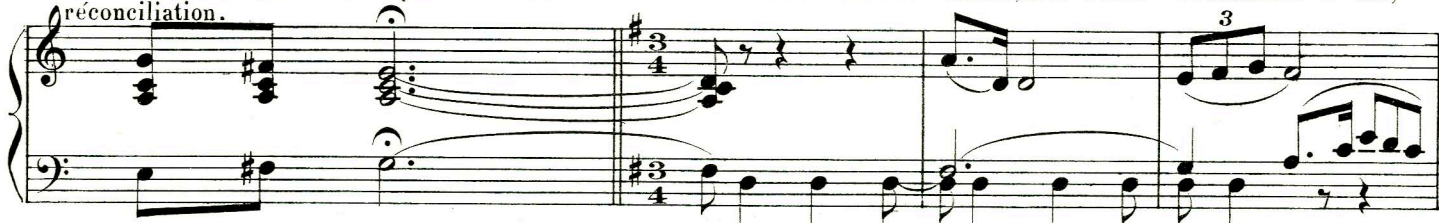
Je paierai.

Comme cela, c'est tout à fait pour rien.
Faites évacuer la salle.



La loi m'impose un dernier devoir. Je dois, après
l'audience et avant que le jugement prononcé ne de-
vienne exécutoire, faire une suprême tentative de
réconciliation.

Une réconciliation? Ja-na, sois bonne et raisonna-ble,



Ne dé-tour-ne pas ton regard,

Ja-na je ne suis pas coupa-ble,



Je ne suis, crois-moi, cou-pa-ble de rien. De rien? De rien, rien! Don-

Musical notation for the first system, featuring a piano accompaniment with triplets and a vocal line.

-ne-moi la main Chè-re Ja-na Ecoute-moi, Ja-na, rit.

Musical notation for the second system, featuring a piano accompaniment with triplets and a vocal line.

Ton é-poux supplie!

Musical notation for the third system, featuring a piano accompaniment with a *pp* dynamic marking and a vocal line.

C'est fi-ni, Non, non, Il n'est pas d'oubli, Non plus de par-don! Tu sus me rendre ri-di-cu-le, En

Musical notation for the fourth system, featuring a piano accompaniment with *ad lib.* and *fp* markings and a vocal line.

acceptant l'amour d'u-ne fille sans scrupule! Ah Ma-dame! vrai-ment, c'est as-sez! Et

Musical notation for the fifth system, featuring a piano accompaniment with a *6/8* time signature and a vocal line.

c'est à mon tour, main-te-nant, de par-ler. Ne vous emportez pas. Ell'

Musical notation for the sixth system, featuring a piano accompaniment and a vocal line.

se cal - me - ra. Non, tai - sez-vous! vous ag - gra - ve - riez tout.



Que m'importe! Je veux parler. Suis-je une femme re - bu - tan - te, Sans charme et sans chic? Oh, non!



Suis-je au contraire as - sez ten - tan - te, Pour le grand public? Oh, oui!



Suis-je u - ne ca - ra - fe frappée, Un glaçon sans tem - pé - ra - ment? Oh, non!



Suis-je bien campée? As - sez, as - sez! J'ai tout ce qu'il faut, pour prendre un a -



Moderato

amant. Et pourtant, Monsieur, monsieur mon ex ma - ri sut vous res - pec - ter pendant toute sa vie



nuît!

Ja - na,

crois - moi, c'est dé - ses - pé - rant!

Moderato

Retourne à tes amours,

res - te son a - mant!

Tu te

mo - ques...

et bien sa - ches tout:

Je

t'ai

trom - pée,

oui

et

jusqu'au

bout!

Du - rant ce voy - age

molto rit.

a Tempo

in - time,

Nous

eu - mes des

bai - sers su -

- bli -

mes.

Si,

pen - dant le

jour,

Je

lui fis la

cour,

Notre

nuît

fut

un long

rê - ve

da -

mour!

Je

le

sa - vais

bien!

Et ce n'est pas vrai!

First system of musical notation. The right hand has a melodic line with notes and rests, while the left hand plays chords. A dynamic marking *fp* (fortissimo piano) appears in the right hand.

A - lors?

A -

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with notes and rests, while the left hand plays chords. A dynamic marking *fp* (fortissimo piano) appears in the right hand.

lors?

Nous voi - ci en - chaî - nés!

De l'a - mour

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with notes and rests, while the left hand plays chords. A dynamic marking *fp* (fortissimo piano) appears in the right hand.

li - bre Re - ce - vez le bap - tè - me! Ain - si soit

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with notes and rests, while the left hand plays chords. A dynamic marking *mf* (mezzo-forte) appears in the right hand.

Allegro

il!

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with notes and rests, while the left hand plays chords. A dynamic marking *f* (forte) appears in the right hand.

Je se - rai le troi -

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with notes and rests, while the left hand plays chords. A dynamic marking *pp* (pianissimo) appears in the right hand.

- siè - me! Un ma - ri - a - ge Sans nu - age, Est - il un plus beau

sort!

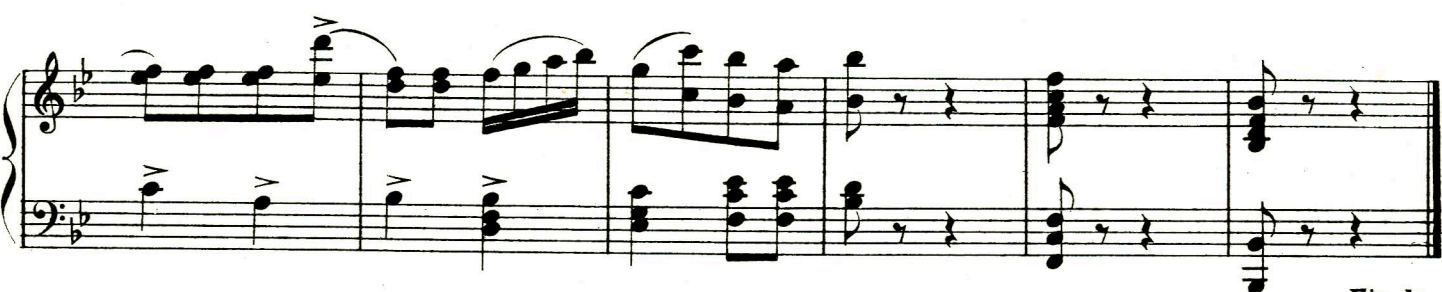
fpp

Moderato

Hm!

ppp

Mais com - ment la re - voir?



Fin du
1^{er} Acte